



DOMANDE FREQUENTI

- 1. Domande di carattere generale relative alla sovvenzione.**
- 2. Domande relative al bando**
- 3. Domande relative alla fase istruttoria.**
- 4. Domande relative alle fasi di concessione e motivazione.**
- 5. Domande relative ai documenti da inoltrare**

AVVISO

Le informazioni ivi fornite hanno carattere meramente informativo e non possono in alcun caso produrre effetto legalmente vincolante per il Ministero de Cultura.

Nel caso in cui bando sia di suo interesse, si prega di leggere attentamente il testo della Delibera di convocazione del bando per la concessione della sovvenzione , disponibile nella Base de datos Nacional de Subvenciones (banca dati nazionale delle sovvenzioni) <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> e sul sito Web del Ministerio de Cultura:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

1. DOMANDE DI CARATTERE GENERALE RELATIVE ALLA SOVVENZIONE

In che cosa consiste la sovvenzione a sostegno della traduzione in lingua straniera?

Le sovvenzioni alla traduzione in lingua straniera assegnate annualmente dal Ministero vantano una lunga tradizione. Il suo obiettivo è quello di incentivare la pubblicazione in lingua straniera di opere appartenenti al patrimonio culturale dello Stato spagnolo.

Gli enti stranieri intenzionati a pubblicare un libro tradotto dalla lingua spagnola potranno richiedere al Ministero de Cultura l'assegnazione della sovvenzione per coprire il pagamento del compenso del traduttore per il suo lavoro di traduzione.

Chi può richiedere la sovvenzione?

Possono richiedere queste sovvenzioni: case editrici estere, di natura pubblica o privata, a scopo di lucro o meno, sia persone fisiche che giuridiche o fisiche iscritte al regime di lavoro autonomo e liberi professionisti titolari di partita IVA nel Paese di origine, e costituiti a norma di legge.



Come viene valutata l'opera?

La richiesta verrà esaminata da una commissione di esperti che decide sulla base dei criteri riportati di seguito:

- a) L'interesse culturale del progetto nel contesto editoriale del Paese in oggetto e la lingua di pubblicazione. Gli esperti prenderanno in considerazione il contributo del progetto alla diffusione del patrimonio culturale spagnolo, nelle sue diverse manifestazioni, mediante la valutazione dell'itinerario professionale dell'autore o autrice e della sua opera, della sua validità, della sua influenza socioculturale e del contributo dato agli eventi di natura culturale.
- b) Il valore strategico della lingua in cui avviene la traduzione e il suo vincolo con le zone geografiche prioritarie nel quadro della politica culturale estera spagnola.
- c) La traiettoria professionale della traduttrice o traduttore. Ai fini della valutazione di questo criterio, si terrà in conto il curriculum vitae della traduttrice o traduttore.

A quanto ammonta la sovvenzione?

L'importo della sovvenzione concessa è stabilito in base al punteggio ottenuto nei criteri valutativi. Migliore è il punteggio, maggiore sarà la sovvenzione ricevuta.

A quale tipologia di opere è rivolto il bando?

La sovvenzione è destinata a opere letterarie, classiche e contemporanee o scientifiche appartenenti al patrimonio culturale dello Stato spagnolo.

Quali requisiti deve soddisfare l'opera?

L'opera da tradurre deve essere pubblicata in una qualsiasi delle lingue ufficiali vigenti in Spagna, nonché in quelle che godono di riconoscimento legale negli statuti regionali delle Comunità Autonome. Inoltre, l'opera deve soddisfare una di queste due condizioni:

- a) pubblicazione curata da una casa editrice spagnola titolare dei diritti editoriali e distribuita in territorio nazionale spagnolo;
- b) pubblicazione, pur non essendo curata da case editrici spagnole, il cui autore o autrice abbia cittadinanza spagnola.

L'opera sovvenzionata può essere pubblicata da un soggetto diverso dal beneficiario o da una casa editrice con personalità giuridica, purché venga presentato un documento attestante il rapporto contrattuale in essere tra il beneficiario e la casa editrice.

Sono invece esclusi:

- Progetti di traduzione di opere che, alla data di entrata in vigore del bando 2024, non siano state scritte e pubblicate in nessuna delle lingue ufficiali vigenti in Spagna, nonché di quelle che godono di riconoscimento legale negli statuti regionali delle Comunità Autonome, ai termini e condizioni di cui all'articolo 1 comma 1 del presente bando 2024.
- Progetti di traduzione di opere già tradotte e pubblicate negli ultimi (10) dieci anni nella stessa lingua e nello stesso Paese del richiedente.



- Proyectos de traducciones de manuales e libros de texto nonché de guías turísticas e otras publicaciones inherentes cualquier temática no rientrando en el objeto de esta subvención.
- Proyectos en los que autor/autora e traductor/traductora o bien editor/editora e traductor/traductora son la misma persona. No se considera causa de exclusión el hecho de que el/la traductor/traductora sea además socio/a de la casa editorial cuando la dicha casa editorial sea constituida por al menos dos socios.
- Proyectos de traducción de obras autopublicadas e en general aquellas que son financiadas por el autor para su publicación, vale a decir aquellas en las que el proceso editorial ha participado profesionalmente o financieramente el autor (incluidas plataformas de pago, crowdfunding e adquisición obligatoria de copias). No se considera causa de exclusión el hecho de que el/la traductor/traductora sea además socio/a de la casa editorial cuando la dicha casa editorial sea constituida por al menos dos socios.
- Proyectos que presuponen la firma de contratos de traducción con personas jurídicas.
- Proyectos gestionados por casas editoriales no capaces de acreditar a satisfacción su propia capacidad de distribución e de comercialización en el área lingüística propuesta.
- Traducciones ya realizadas anteriormente a la fecha de publicación del extracto del anuncio en el Boletín Oficial del Estado (Gaceta oficial española, en adelante, "BOE") a prescindere de su publicación o no.
- Proyectos de traducción de fragmentos de obras.
- Obras redactadas e/o traducidas recurriendo a tecnologías de inteligencia artificial generativa. La Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas se reserva el derecho de verificar si el texto ha sido redactado mediante el uso de inteligencia artificial generativa utilizando los instrumentos considerados necesarios.

¿Cuántos proyectos se pueden presentar?

Se podrán presentar al máximo tres proyectos a los fines de la subvención. Cuando un mismo titular presente un mayor número de proyectos, serán valorados solamente los primeros tres en función de la fecha, hora e número de registro. Los restantes serán excluidos.

¿Es posible conceder la subvención a más de dos proyectos en los que interviene el mismo traductor o traductora?

No. Serán concedidas al máximo dos subvenciones en el caso de proyectos gestionados por el mismo traductor o traductora teniendo en cuenta de todas las solicitudes presentadas por las casas editoriales en su conjunto.

¿Cuáles son las modalidades de contacto si fueran necesarias más informaciones?

De preferencia, vía e-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es



2. DOMANDE RELATIVE AL BANDO

Quando viene pubblicato il bando per le sovvenzioni a cura del Ministero?

La data di pubblicazione del bando varia di anno in anno sebbene, in genere, cada tra il primo e il secondo trimestre. Una volta scaduto il termine per la presentazione non si accetteranno più ulteriori richieste.

Il Ministero può rendere nota la data di pubblicazione del bando?

Sì. Per farne richiesta, bisogna inoltrare un'apposita e-mail al seguente indirizzo: promocion.exterior@cultura.gob.es

Dov'è reperibile il bando?

Il bando completo verrà pubblicato, oltre che nella banca dati nazionale delle sovvenzioni, sul sito stesso del Ministero:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Qual è la modalità di inoltro della richiesta?

Innanzitutto, i richiedenti dovranno identificarsi utilizzando un apposito codice. Il codice in questione deve richiedersi a cura della persona fisica cui è conferita la rappresentanza legale della casa editrice, soggetta a eventuale verifica successiva richiedendo la produzione di idonea documentazione certificativa.

- a) Accedere alla sede dei servizi telematici del Ministero e fare click sul seguente link: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- b) Accedere a "Solicitud de clave" (Richiesta codice). Per la conferma dei dati immessi è obbligatoria la scansione di un documento identificativo.
- c) Dopo la richiesta del codice, al richiedente perverranno un'e-mail di benvenuto, un'e-mail di assegnazione del codice e un'e-mail di attivazione del codice.
- d) Dopo la ricezione del codice, procedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf attestante l'inoltro della richiesta.

Il codice elettronico ha una validità di un anno, decorso il quale perderà ogni validità.

Le richieste inoltrate via e-mail o a mezzo posta ordinaria verranno respinte. Accedere alla sede dei servizi telematici del Ministero e fare click sul seguente link: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento" (Accedi alla procedura).

Basterà cliccare sul pulsante "**Acceso al servicio online**" (Accesso al servizio on-line) nel sito Web di queste sovvenzioni. Per accedervi, cliccare sul seguente link: <https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>



Qual è il termine ultimo per la presentazione delle richieste?

Le richieste vanno inoltrate entro venticinque (25) giorni lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nel BOE. Il servizio di assistenza tecnica è disponibile solamente dalle h. 09:00 alle h. 14:00, ora peninsulare.

Un termine identico verrà assegnato per la richiesta dell'apposito codice di accesso per via telematica.

Consigli per l'inoltro della richiesta attraverso il sito Web

- Si raccomanda di aspettare il giorno della scadenza perché il sito Web potrebbe soffrire eventuali problemi legati alla firma elettronica o altri problemi di natura tecnica del non immediatamente risolvibili.
- Una volta selezionata la sovvenzione nel sito Web, verrà visualizzato un elenco dei documenti da accludere. Si consiglia di predisporli in anticipo.
- Accludere il documento nell'apposita sezione. Ogni documento richiesto dal bando (e segnalato nell'indice dei documenti) dispone di un'apposita sezione.
- Accludere i documenti nel minor numero di sezioni possibili. Il numero di allegati consentiti in ogni singola sezione cambia. Dimensioni massime del file: 4000 kB.
- Nel caso di difficoltà con la presentazione telematica della richiesta, si prega di inviare un'e-mail al seguente indirizzo: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

I bandi cambiano di anno in anno o sono sempre gli stessi?

Alcuni aspetti essenziali del bando possono effettivamente cambiare. In caso di dubbi, si prega di leggere attentamente il testo del bando e di contattarci.

3. DOMANDE RELATIVE ALLA FASE ISTRUTTORIA

Cosa succede se al momento della presentazione la richiesta risulta incompleta?

Se il Ministero rileva la mancanza di alcuni documenti o la presenza di errori nella richiesta, ne darà comunicazione tramite opportuna pubblicazione sul sito Web:

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

La pubblicazione degli atti e dell'iter procedurale verrà inserita sul sito Web del Ministero. **Si raccomanda pertanto di consultare periodicamente il sito web del Ministero.** L'invio di e-mail agli indirizzi forniti dai richiedenti si intende effettuato a mero titolo informativo.

In caso di mancato inoltro dei documenti richiesti attraverso il sito Web entro **dieci (10) giorni** lavorativi decorrenti dalla notifica (effettuata tramite pubblicazione sul sito Web stesso), la richiesta si intende respinta.



Decorso il termine per la regolarizzazione delle richieste, l'organo incaricato dell'istruttoria procede alla verifica dell'adempimento dei requisiti necessari per acquisire la qualifica di beneficiario e successivamente emette una delibera per l'approvazione in via definitiva dell'elenco dei candidati ammessi e dei candidati esclusi dal bando.

4. DOMANDE RELATIVE ALLE FASI DI CONCESSIONE E MOTIVAZIONE

Quale iter segue il Ministero ai fini della concessione della sovvenzione?

La procedura di concessione della sovvenzione è articolata come segue: 1) ricezione delle richieste; 2) regolarizzazione di eventuali errori; 3) pubblicazione sul sito web degli elenchi di candidati ammessi ed esclusi dal bando; 4) svolgimento della riunione degli esperti; 5) proposta di delibera definitiva; 6) delibera di concessione della sovvenzione; 7) versamento della sovvenzione; 8) motivazione.

La data di delibera della concessione varia di anno in anno anche se, tradizionalmente, avviene tra il terzo e il quarto trimestre.

Il Ministero mi ha concesso una sovvenzione a sostegno della traduzione dell'opera in lingua straniera. Qual è la procedura da seguire?

Qualora a una delle sue opere figurassi nella delibera di concessione delle sovvenzioni dovrà procedere alla sua pubblicazione **entro e non oltre diciotto (18) mesi** decorrenti dalla data di pubblicazione della delibera di concessione.

Successivamente, una volta stampata, **entro e non oltre tre (3) mesi**, sarà tenuto all'inoltro, tramite il sito Web, dei documenti giustificativi (prendere visione delle informazioni relative alla motivazione). Due copie dell'opera complete di logotipo e dicitura dovranno essere spedite alla Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

Temo di non riuscire a consegnare la copia entro il termine di 18 mesi. Posso chiedere una proroga?

Sì. In via eccezionale e per motivi debitamente giustificati, potrà essere concessa una proroga del termine fino a **nove (9) mesi** facendone regolare richiesta prima della scadenza del termine di diciotto (18) mesi. La legge non prevede la concessione di proroghe richieste a scadenza avvenuta del termine.

Intendo rinunciare alla sovvenzione. Come mi devo attivare?

Il rimborso volontario dovrà effettuarsi con le modalità prescritte dal modello 074, da compilare obbligatoriamente e ottenibile presso la Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales del Ministerio de Cultura, effettuando il pagamento secondo le modalità descritte nel modulo stesso e segnalando nell'apposita sezione "Descrizione" il tipo di sovvenzione concessa e il progetto sovvenzionato. Dopo il versamento del rimborso, provvedere all'inoltro telematico alla Dirección General del Libro del Cómic y de la Lectura della copia per l'Amministrazione del modulo 074 attraverso il sito Web prima della scadenza del termine per la motivazione.

Quando il Ministero provvederà a corrispondere la sovvenzione?



La sovvenzione concessa verrà corrisposta tramite **pagamento anticipato** ad approvazione avvenuta della medesima. Non è richiesta la costituzione di garanzie. Vale a dire, non è obbligatoriamente richiesta l'avvenuta ricezione dell'opera da parte dell'Amministrazione perché quest'ultima provveda al bonifico dell'importo. Il medesimo verrà bonificato poco dopo la pubblicazione dell'approvazione della delibera di concessione della sovvenzione.

Non è possibile determinare una data precisa e vincolante dato che il versamento verrà effettuato dal Tesoro Público (Ministero delle finanze spagnolo). Ciononostante, in genere, avviene entro due (2) mesi dalla data di approvazione della delibera di concessione della sovvenzione.

Quali documenti giustificativi bisogna presentare?

Documenti giustificativi da presentare obbligatoriamente mediante inoltro sul sito Web del Ministerio de Cultura:

- a) Due copie dell'opera pubblicata con obbligo di indicazione espressa nelle pagine dei crediti di quanto segue: Titolo dell'opera in lingua spagnola e autore, nome del traduttore o traduttori. Inoltre, logotipo del Gobierno de España - Ministerio de Cultura y Deporte – Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura o la dicitura sottostante nella lingua in cui viene pubblicata l'opera: "La traducción de esta obra ha recibido una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España a través de la Dirección General del Libro del Cómic y de la Lectura". Le copie devono essere depositate nel medesimo supporto usato per la pubblicazione: volumi stampati nel caso di pubblicazioni cartacee, file informatici nel caso di pubblicazioni digitali.
 - b) Breve relazione in lingua spagnola contenente la descrizione del progetto editoriale come da modello pubblicato sul sito Web.
 - c) Documenti in lingua spagnola attestanti l'avvenuto pagamento al traduttore o traduttrice del costo della traduzione a cura della casa editrice tramite:
 1. Ricevuta firmata dal traduttore o traduttrice, fattura o altro documento di equivalente valore probatorio attestante il pagamento.
 2. Documento di bonifico bancario a favore del traduttore o traduttrice.
- Entrambi i documenti**
- d) Dichiarazione in lingua spagnola firmata dal beneficiario attestante altre eventuali entrate o sovvenzioni per il finanziamento all'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.

Quali sono le modalità di spedizione delle due copie dell'opera pubblicata?

Al momento di spedire la documentazione giustificativa delle Sovvenzioni alla Traduzione, è obbligatorio accludere due (2) copie dell'opera pubblicata alla competente Subdirección General.

Le case editrici che inviano le copie **da paesi non appartenenti all'Unione europea devono spedirle tramite corrieri privati**, altrimenti le copie potrebbero essere restituite al paese di origine per l'impossibilità di fare fronte alle tasse e i dazi doganali.

In tal caso si raccomanda indicare al corriere che l'orario di apertura di questa Subdirección General è dalle h. 09:00 alle h. 14:30, dal lunedì al venerdì.

È obbligatorio inoltre riportare *sempre il seguente indirizzo postale per la spedizione*:



SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL, 8
28040 MADRID (ESPAÑA)

La casa editrice che richiede la sovvenzione deve figurare obbligatoriamente come mittente.

Dove posso rinvenire il logotipo e la dicitura?

Per ottenere il logotipo corretto, occorre farne richiesta al seguente indirizzo e-mail:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Una volta inoltrata la documentazione, documenti, qual è il passaggio successivo?

Dopo l'inoltro dei documenti, il Ministero procede ad effettuare la verifica. Nel caso di inosservanza di alcun requisito, verrà inviata un'e-mail al richiedente segnalando i difetti da rettificare.

Ho ottenuto una sovvenzione da un'altra Amministrazione o da un altro ente. Devo darne comunicazione al Ministero?

Sì. All'atto dell'inoltro dei documenti giustificativi della sovvenzione, è obbligatorio segnalare tale aiuto nella dichiarazione delle entrate.

5. DOMANDE RELATIVE AI DOCUMENTI DA INOLTARE

È possibile inoltrare i documenti via e-mail?

No. A norma di legge, la firma apposta sui documenti scansionati non ha validità legale. Per tale ragione, i documenti inoltrati via e-mail non si possono ritenere validi.

È possibile inoltrare i documenti redatti soltanto in una lingua diversa dallo spagnolo?

No. Tutti i documenti debbono essere redatti in lingua spagnola. Se la lingua originale è diversa dallo spagnolo, bisognerà fornire i documenti originali e la relativa traduzione in lingua spagnola.

Madrid, 2024